

Journée pédagogique de la langue française 2021

Date : le dimanche 12 décembre 2021

Lieu : Lycée Français International de Tokyo

〒114-0023 東京都北区滝野川 5 丁目 5 7 - 3 7

5-57-37 Takinogawa Kita-ku, 114-002

Accès : <http://www.lfitokyo.org/index.php/venir-au-lfit>

Station Shin Itabashi (Mita line) — sortie A1 — 6 min à pied

Station JR Itabashi (JR Saikyo line) - 9 min à pied




**AMBASSADE
DE FRANCE
AU JAPON**
*Liberté
Égalité
Fraternité*

**INSTITUT
FRANÇAIS**
アンステイチュ・フランセ日本
Japon

Horaires

9h30-10h 20	Accueil des participants
10h30-11h 40	Présentations première partie
11h50-13h 10	Pause déjeuner
13h10-14h 30	Ateliers première partie
13h10-14h 30	Présentations deuxième partie
14h50-16h 10	Ateliers deuxième partie
16h30-17h 50	Ateliers troisième partie
18h00-19h 00	Collation et échanges

Modalités d'inscription :

Inscription en ligne jusqu'au dimanche 5 décembre

vu.fr/jplform

Contact : vbrancourt_hotmail.com (remplacer _ par @)

La Journée pédagogique de la langue française est organisée par la Société japonaise de didactique du français et l'Ambassade de France au Japon — Institut français du Japon avec le soutien de l'APEF et du Lycée français international de Tokyo



Répartition par salles et horaires

(les résumés des présentations (P) et des ateliers (A) sont proposés dans les pages suivantes par ordre alphabétique)

Horaires	Salle 1	Salle 2	Salle 3	Salle 4
10h30-11h 00	QUILLERÉ Airy FR Etat des lieux sur la mobilité étudiante japonaise : quels outils pour relancer les flux vers la France ?	TOKIWA Ryoko FR/JP フランス語で楽しむ読書クラス Initiation à la lecture de loisir en classe de FLE		ÔYAMA Mayo JP 統合的教授法：学習者の構築中複言語レパトリーを活用する方法
11h10-11h 40	BELEC Cédric FR Développer les savoir-être et savoir-agir par des tâches basées sur le e-learning	AGATA Yuiko — YAMADA Hitoshi JP フランス語文法に関する「反転授業」についての報告	DERIBLE Albéric FR/JP Analyse textuelle d'un corpus filmique à l'aide du logiciel d'annotation Glozz	JOURDAN-ÔTSUKA Romain FR/JP 多読のすすめ La lecture extensive en classe de FLE
13h10-14h 30	PELISSERO Christian FR Intégrer la notion d'émergence dans une pédagogie éactive : le cas de l'apprentissage du français à un jeune public	SERVERIN Simon JP 学生の『文章』構成を中心とした文法の教え方の可能性	VANNIEU Bruno FR La Méthode Immédiate : quelles perspectives 20 ans plus tard ?	
13h10-13h 40				KOMATSU Sachiko JP TV5MONDE 教授用資料（日本語版）「フランスがやってくる—学習セット」の紹介
14h00-14h 30				ARIÈS Laura FR La question des devoirs à la maison dans un contexte d'enseignement en ligne
14h50-16h 10	CHEDDADI Aqil — AGAËSSE Julien FR/JP Jouer à des jeux dans des dispositifs pédagogiques, pendant et après la Covid-19	NISHIYAMA Noriyuki FR/JP フランス語学校文法の謎-なぜ一年間で接続法までやるの？ Pourquoi apprend-on la grammaire jusqu'au subjonctif en un an ? — Le mystère de la grammaire scolaire du français	MARIAGE Céline FR Le slam en cours de français	
16h30-17h 50	ANDO Hirofumi — SHIMIZU Jun JP フランス語発音教育における「カタカナ」を考える—教育における理想的な音声の表記法とは？ Le katakana pour l'enseignement de la prononciation du français — Quelle est la manière idéale pour l'annotation ?	RENOUD Loïc FR 談話・環境・エナクション：外国語教育に関わる研究の枠組み Discours, environnement, éaction : un cadre de recherche en didactique des langues étrangères		TSOULOU Alike FR 3, 2, 1 Action ! Les activités théâtrales en tant qu'outil de renforcement de l'apprentissage du français langue étrangère

Résumés des ateliers 2021

(dans l'ordre alphabétique du nom des intervenants)

A1. フランス語発音教育における「カタカナ」を考える—教育における理想的な音声の表記法とは？

Le katakana pour l'enseignement de la prononciation du français — Quelle est la manière idéale pour l'annotation ?

ANDO Hirofumi 安藤博文 (Université de Shizuoka 静岡大学)
SHIMIZU Jun 志水じゅん (le Ciel フランス語教室 Ecole de français "le Ciel")
Niveau : débutant - niveau avancé 初心者～上級
Langue : japonais

Mots clés : 発音教育、カタカナ表記、音声学, *enseignement de la prononciation, annotation en katakana, phonétique*

フランス語の発音を教える際に、カタカナを使用しているであろうか。もしくは国際音声記号 (IPA) などの別の方法を用いているであろうか。日本で出版された初級学習者向けの教科書や参考書において、あるものでは巻頭の発音をまとめたページにおいてカタカナを使って解説しているもの、またあるものでは単語リストにカタカナを振ってあるもの、さらには会話文などを含め、全体にカタカナを振っているものもある。そこから考えられるカタカナを使用するメリットとして、学習者の発音に対するハードルを下げる、教師が説明しやすくなる、といったものが考えられるであろう。一方、母音や子音のレパートリーは日仏両言語で異なることからカタカナ表記には限界があり、またリズムに関してもカタカナでは、フランス語の閉音節を表記することができない、などといったデメリットも存在する。

カタカナを用いた教育を無視することはできないが、それによるデメリットも存在する。また、カタカナを用いない、より効果的な発音の教育方法もあるのだろうか。本アトリエにおいて、どのようにカタカナと付き合うのかを、共に考えてみましょう。

A2. Jouer à des jeux dans des dispositifs pédagogiques, pendant et après la Covid-19

CHEDDADI Aqil (Université Keio)
AGAËSSE Julien (Université de Tokyo)
Niveau : tous niveaux
Langue : français et japonais

Mots clés : *jeux de société, numérisation, enseignement à distance*

Depuis 2020 et la propagation du coronavirus, de nombreux enseignants sont amenés à réaliser leurs cours en ligne. De nombreuses questions ont alors émergé sur les modalités de ce type de cours, que ce soit d'un point de vue matériel, pédagogique, mais également psychologique. Il nous a ainsi fallu repenser nos pratiques pédagogiques pour adapter des supports en version numérique ou pour en créer de nouveaux. Il était essentiel de réfléchir à des outils connectés (Google suite, Kahoot, Quizizz, Steam, etc.) qui pouvaient nous permettre de rendre dynamiques nos dispositifs pédagogiques, mais aussi d'encourager les apprenants à s'investir activement dans les tâches proposées. Dans nos dispositifs pédagogiques en présentiel (formels ou semi-formels), c'est dans ce but que nous utilisons des jeux ou des jeux de société afin d'aider les apprenants à dépasser certaines barrières psychologiques (confiance en soi, sentiment d'efficacité personnelle, anxiété, etc.). Cependant, être en ligne ou se trouver dans une salle avec les acteurs d'un dispositif pédagogique n'amène pas le même type d'interactions sociales. Certains apprenants peuvent notamment être mal à l'aise pour se montrer avec leur caméra quand le cours est en distanciel. Il nous a alors fallu réfléchir aux moyens à mettre en place pour encourager les échanges et libérer la parole des apprenants. Ainsi, nous avons choisi d'adapter certains jeux de société pour les proposer en version numérique.

Dans cet atelier, nous discuterons des difficultés rencontrées dans le passage à un tel format, mais aussi de nouvelles possibilités offertes par celui-ci en termes de modes d'interactions, de gestion de groupe et de logistique du matériel pédagogique. Nous reviendrons sur les processus de numérisation qui nous ont permis d'adapter nos dispositifs pédagogiques pour avoir la possibilité d'utiliser des jeux en ligne. Nous finirons notre atelier par une démonstration en temps réel de jeux de société adaptés à un format numérique.

A3. Le slam en cours de français

MARIAGE Céline (Wallonie-Bruxelles International)

Niveau : B2+

Langue : français

Mots clés : *slam — poésie - performance*

Cet atelier vise à sensibiliser les professeurs de français à l'exploitation du slam en classe de français. Le slam désigne une poésie orale déclamée dans un espace public. Les poèmes parlent d'amour, d'amitié, de la société, de révolte, d'espoir... de tout sujet qui peut enflammer et habiter un.e jeune apprenant.e de français en 2021. L'atelier se déroulera en 3 temps :

Le texte slam

Nous commencerons par la présentation de textes de Lisette Lombé, slameuse belgo-congolaise née en 1978. Antiracistes, féministes, politiques, les mots de Lisette Lombé font battre le pavé et le cœur. Le poing levé, à coups de mots et de collages, elle dénonce les injustices. Grande figure de la scène slam en Belgique, elle défend avec rage toutes les minorités. Elle a été nommée citoyenne d'honneur de la ville de Liège pour son activisme.

L'écriture slam

Un atelier d'écriture sera ensuite proposé aux participants. Avec le slam, on entre dans une poésie résolument contemporaine, où chacun.e est invité.e à s'exprimer. Nous mettrons l'accent sur l'importance des rimes, du rythme et de l'intonation dans un slam puisque le texte est destiné à être dit.

Osons ensemble le plaisir des mots écrits pour être dits ! Nous évoquerons ici comment combattre l'insécurité linguistique qui empêche de nombreux apprenants de se lancer dans l'écriture, en particulier lorsqu'ils s'expriment dans une langue qui n'est pas maternelle.

La performance slam

Les participants seront invités à dire leur texte. Des conseils de performance scénique seront donnés pour une lecture à voix haute. L'objectif est de dire son texte et d'en éprouver du plaisir. Le jeu scénique apporte le côté ludique, dynamique, du slam.

De la découverte de textes d'une slameuse professionnelle à l'initiation de l'écriture et de la performance slam, cet atelier a pour objectif de vous donner envie d'expérimenter le slam en classe de français.

A4. フランス語学校文法の謎—なぜ一年間で接続法までやるの？

Pourquoi on apprend la grammaire jusqu'au subjonctif en un an ? — Le mystère de la grammaire scolaire du français

NISHIYAMA Noriyuki 西山教行 (Université de Kyoto 京都大学)

Niveau : tous publics

Langues : français et japonais

Mots clés : 文法、教科書、フランス語教育史

このアトリエでは、日本におけるフランス語教育の歴史を補助線とし、なぜ従来のフランス語学校文法は接続法までを学習するよう編成されていたのかを考え、文法教育の目的を明らかにしたい。

日本の大学におけるフランス語教育は従来、1年間の授業で abc から始まり、接続法まで学習することが暗黙の内に定められ、実践されてきたように思われる。1991年の大学設置基準の大綱化までは、第二外国語を週二回二年間履修することが定められており、ほぼすべての教科書で接続法までを学習するカリキュラムになっていたと思う。このカリキュラムに従えば、合計で 180 時間の学習時間を確保することができる。この場合でも、30回の授業（1年間 30回 x 1時間 30分 = 45時間）で文法項目の大半を学習することになっている。なぜわずか45時間の授業時間で文法項目を網羅的に学習することができるのだろうか。あるいは学習できると考え、また学習しなければならぬと考えたのだろうか。

1949年に新制大学が発足し、高等教育は大衆化の道をたどりはじめ、フランス語教育は一部の限られたエリートから多くの国民に向けられるようになった。ところが、フランス語教育の実態は戦前の旧制高等学校の外国語教育の体制を継続するもので、新制大学の新しいカリキュラムを必ずしも反映するものではなかった。そこで、旧制高等学校から新制大学への移行の時代に行われていた文法教育を考えると、このような詰め込み型の学校文法の謎の一部が解けるだろう。

学校文法の学習範囲はその時代の教育目標や社会制度に連動しているのだが、これが意識化されることはあまりないようだ。そこで、教育目標や社会制度との関連から学校文法の成立を振り返り、そのうえで、現在の学校文法の、さらにはフランス語教育の目的を考えたい。

Pourquoi apprend-on la grammaire du français jusqu'au subjonctif avec un volume horaire si faible au Japon ? L'habitus de l'enseignement de la grammaire scolaire du français trouve difficilement le même modèle en dehors du Japon. Cet atelier consiste à dégager ces problématiques dans l'histoire de l'enseignement du français au Japon, et cela dans le but d'éclairer les objectifs de cet enseignement dans le passé comme aujourd'hui.

A5. Intégrer la notion d'émergence dans une pédagogie énaactive : le cas de l'apprentissage du français à un jeune public

PELISSERO Christian (Institut Français du Japon, Tokyo)

Niveau : enfants et jeunes adolescents

Langue : français

Mots clés : *énaaction, linguistique incarnée, cognition incarnée*

Cet atelier se propose de vous présenter une conception originale de l'apprentissage des langues pour un jeune public. Le choix du public n'est en fait que de convenance, car l'approche que j'entends vous présenter est aussi envisageable pour des adultes. Le fondement en est le processus d'énaaction révélé par Francisco Javier Varela et dont l'origine est l'autopoïèse, un phénomène cellulaire d'adaptation au milieu. Que disent ces termes ? Ils signifient simplement que l'apprentissage est le résultat d'une expérience qui se construit le long d'un « chemin » dont les progrès faits durant l'avancée de l'individu sur ce même chemin, le créent. En somme, il n'y a pas de connaissance qui préexiste à l'acte d'apprendre. Quel est le rôle de l'enseignant dans ce cheminement ? Créer les possibilités d'apprentissage (permettre à l'apprenant de s'engager dans ce chemin) et construire une cohérence (canaliser et orienter le cheminement de l'apprenant).

De plus, le vecteur et créateur d'une connaissance dans cette conception de l'apprentissage est le corps et ses possibles interactions avec son environnement d'où la notion de cognition incarnée. Selon ce principe, des interactions du corps avec son milieu, émergent les connaissances. Il est une évidence de dire que la musique n'existe pas en elle-même et qu'elle émerge de l'interaction d'un soliste avec son instrument ou de plusieurs musiciens entre eux (intelligence collective). Il en va de même pour les savoirs ce qui fait écho à l'importance de la manipulation, du jeu et de l'agir dans l'apprentissage.

Enfin, si le langage se construit peu à peu sans passer d'abord par son étude syntaxique, c'est qu'il existe une linguistique incarnée mise en évidence par, entre autres, Didier Bottineau (chercheur au CNRS) et Ezequiel A Di Paolo (chercheur au MIT) et des savoirs spontanés et académiques (Vytgoski).

« Autopoïèse », « énaaction », « cognition incarnée », « linguistique incarnée », « savoirs spontanés et académiques » au service de l'apprentissage des langues, c'est ce dont j'aimerais vous parler et que j'aimerais soumettre à votre critique au travers de pratiques et d'outils concrets.

A6. 談話・環境・エナクション：外国語教育に関わる研究の枠組み

Discours, environnement, énaction : un cadre de recherche en didactique des langues étrangères

RENOUD Loïc (Université d'Okayama)

Niveau : tous publics

Langue : français

Mots clés : *théorie, projet de recherche, écriture*

Il est nécessaire pour les professeurs de publier des articles et proposer des projets de recherche pour participer à la production des connaissances, mais aussi pour leur carrière. Dans ce contexte, ceci se veut un atelier d'« idées de recherche » et de « recherche d'idées », ainsi que d'échanges de bonnes pratiques pour la rédaction d'articles et de propositions pour des subventions de recherche (kakenhi). Je présenterai d'abord différents éléments d'un cadre de recherche « tout-terrain » autour de trois grands domaines de réflexion : le discours, l'environnement, l'énaction. À l'opposé d'une approche neurocentriste, ce cadre met en avant l'action du sujet apprenant dans son environnement d'apprentissage culturel et historique. L'intérêt de partir de larges domaines de réflexion est d'aborder les objets de la didactique (oral, grammaire, interculturel, etc.) muni de questionnements cohérents et d'outils méthodologiques adaptables à son contexte. On discutera des exemples, indiqués par une flèche (→), et on en cherchera d'autres.

Discours : Par opposition à un système de règles qui serait à acquérir, et par référence aussi à l'analyse multimodale du discours en didactique des langues étrangères. (→ analyse des interactions ; corpus comme supports)

Environnement : S'il y a un système, c'est celui, dynamique, que le sujet (apprenant ou enseignant) forme avec son environnement. Tout apprentissage est réorganisation de ce système. (→ activité d'apprentissage ; acquisition ; évaluation)

Énaction : Le réel tangible est celui imaginé à la mesure de nos sens, projeté sur un « vrai » réel qui reste hors de notre « bande passante ». En outre, le monde se présente à tout moment « commentable » dans des formats éminemment culturels. (→ prononciation ; grammaire ; culture éducative)

Dans un deuxième temps, on échangera sur des formulaires d'évaluation de revues et le formulaire de proposition de recherche dans la catégorie Early-Career Scientists de la JSPS.

A7. 学生の『文章』構成を中心とした文法の教え方の可能性

SERVERIN Simon (上智大学外国語学部フランス語学科)

Niveau : 初心者

Langue : japonais

Mots clés : 文法、練習、文章

日本でフランス語の文法を教える際、一般的にその日の文法のポイントを理解させるため学生に練習させる。しかし、それはフランス語の文法問題の正答率を上げるかもしれないが、学生のフランス語の表現力を向上させられるかどうかは疑わしい。もちろん、表現の上達はコミュニケーション授業の役割として考えられるが、学生が文法とコミュニケーションを完全に切り離されたものと考えてしまうおそれがある。むしろ文法は、より良く表現する為に存在するのではないだろうか。

本アトリエにおいて、文法のポイントを扱う日本語の文章をフランス語へ翻訳することを、本来の文法練習の代わりに行う授業のやり方を紹介する。そのような練習の利点、教え方、授業の流れなどを具体的に説明する。そして、その教授法を参加者に実感してもらう為、授業体験の形で、学生の立場に立って、高度な文法問題を扱う難しい文章を、グループで翻訳してもらう予定である。

最後に、更にフランス語話者にとっても難しい高度な文法と、初心者が苦しんでいる文法のポイントを比較し、上級レベルと初心者レベルの共通点と差異について考える。

A8. 3, 2 ,1 Action ! Les activités théâtrales en tant qu'outil de renforcement de l'apprentissage du français langue étrangère

TSOULOU Aliko (2e Gymnase de Pallini, Athènes, Grèce)

Niveau : niveau moyen, avancé

Langue : français

En ligne

Mots clés : *activités théâtrales, action, FLE*

Ces dernières années, un grand nombre d'enseignants du français langue étrangère ont commencé à intégrer des activités théâtrales en classe de langue. À travers les activités théâtrales, l'enseignant d'une langue étrangère active les apprenants et les aide à développer leur imagination et leur créativité tout en faisant confiance aux autres. Il les aide à cultiver leur expression psychomotrice et à prendre des initiatives. L'enseignant de FLE peut utiliser les activités théâtrales pour briser la glace, pour aider les élèves à se concentrer, se rappeler, développer la conscience de soi et des autres, développer la conscience de ses émotions et prendre conscience de son corps, de ses mouvements et de ses possibilités. En intégrant les pratiques et les techniques théâtrales en classe de langue, l'enseignant renforce le travail sur les objectifs pédagogiques sans s'éloigner du programme analytique. Il enrichit l'enseignement/apprentissage du français en proposant des activités amusantes avec divers supports tels qu'un objet, une image, une photo, une chanson, un conte, un texte littéraire, tout en respectant le niveau de la classe et les intérêts des apprenants. Petit à petit les apprenants se familiarisent avec les pratiques théâtrales et améliorent leur niveau de langue grâce à des pratiques innovantes en dehors du cadre strict d'un enseignement classique.

Pendant cet atelier qui durera 80 minutes, les participants vont se familiariser avec les pratiques des activités théâtrales pour rendre l'enseignement / apprentissage du français plus ludique et par conséquent plus efficace grâce à une expérience enrichissante.

(Conseil aux participants à l'atelier : une tenue sportive ou casuelle serait préférable pour se déplacer facilement pendant l'atelier.)

A9. La Méthode Immédiate : quelles perspectives 20 ans plus tard ?

VANNIEU Bruno (Laboratoire de la Méthode Immédiate / Alma Éditeur)

Niveau : débutant et faux-débutant

Langue : français

Mots clés : *communication, Méthode Immédiate, université*

La « Méthode Immédiate », en réalité plus un cadre qu'une méthode systématique, a eu une influence certaine sur l'enseignement de la communication au Japon, en particulier au niveau débutant complet (première année d'université). Le livre du professeur du premier manuel « Conversations dans la classe », paru en 1999, contenait un véritable manifeste signé Jean-Luc Azra. Dans ce texte révolutionnaire, il préconisait des choix radicaux tels que consacrer la moitié du cours, chaque semaine, à tester les étudiants à l'oral, individuellement ou par paires. Les enseignants qui ont adopté cette manière de faire, après avoir lu ce manifeste ou participé à un atelier ou à un Laboratoire d'automne, ont vu leur vie professionnelle bouleversée, car une chose simple, mais puissante, se produisait : les étudiants se mettaient à parler en classe.

22 ans exactement plus tard, l'approche s'est considérablement raffinée, même si les principes de base sont restés les mêmes (organiser le cours autour de conversations sur la vie quotidienne, tester pour motiver et former). Plus de compétences sont abordées que la simple prise de parole en temps réel. Moins de temps de classe est « perdu » en tests semi-individuels dans un coin de la classe. Ces changements se sont imposés au fil de milliers d'heures d'enseignement dans des classes japonaises, petit à petit, une innovation à la fois. Alors, quelles sont les perspectives en 2022, l'année où le Laboratoire d'automne fêtera sa vingtième édition ? Dans cet atelier qui sera véritablement interactif, je broserai un rapide tableau de ce qui a évolué jusqu'ici (before / after), mais je voudrais surtout demander leur avis aux participants sur des innovations à l'étude pour bientôt, et sur ce qu'ils souhaiteraient voir se réaliser.

Résumés des présentations : (dans l'ordre alphabétique du nom des intervenants)

P1. フランス語文法に関する「反転授業」についての報告

AGATA Yuiko 縣由衣子 (Université Keio 慶應義塾大学)
YAMADA Hitoshi 山田仁 (Hachette Japon アシェット・ジャポン)

Niveau : 初級

Langues : japonais

Mots clés : 反転授業、オンライン授業、文法学習

本発表では、昨年引き続き「反転授業」の可能性について紹介する。2021年度は、予想を裏切りコロナ禍でオンライン授業を継続することとなり、大学では混乱が続いている。そのなかで、昨年引き続き、フランス語学習における「反転授業」の可能性をさぐるため、Hachette社刊の*Cosmopolite2*に加えて、*Inspire2*を導入して授業を行った。*Inspire*シリーズは、アクティビティ中心の*Cosmopolite*に比べ文法学習に比重が置かれており、その結果*Cosmopolite*とは異なる「反転授業」の実践が求められた。つまり、アクティビティ実現というよりは、文法学習により特化した「反転授業」のあり方を模索することとなった。発表では、文法学習において「文脈化」に注目して行った「反転授業」の実践について報告する。

P2. La question des devoirs à la maison dans un contexte d'enseignement en ligne

ARIÈS Laura (Université des études étrangères de Kyoto)

Niveau : A1-A2

Langue : français

En ligne

Mots clés : *devoirs, en ligne, motivation*

En 2020, suite à la crise sanitaire que nous connaissons tous, nous avons dû faire face à une situation inédite d'enseignement. Dans un premier temps, nous avons enseigné à distance pendant toute une année scolaire, puis de façon hybride (la professeure dans la classe avec quelques étudiants en présentiel et d'autres en ligne) pendant un semestre. Pour cela, nous avons dû nous familiariser avec l'application de communication collaborative Microsoft Teams et adapter nos techniques d'enseignement aux cours en ligne.

Nous avons appris à jongler avec les connexions Internet instables, les problèmes de micro, les absences de caméras... Un contexte dans lequel créer un espace de communication propice aux interactions sociales entre les étudiants est un vrai challenge. Depuis avril 2020, nous sommes sans cesse confrontés à de nouvelles problématiques. Comment évaluer le travail et la progression des apprenants pendant les cours en ligne ? Comment entretenir leur motivation ? Comment créer des occasions de pratiquer et d'utiliser le français en dehors des heures de cours ?

De la mise en place d'un système de fiches hebdomadaires de révisions à l'utilisation du tchat comme support pédagogique, un an après le début de la pandémie, nos recherches se focalisent sur la question des devoirs à faire à la maison. Dans notre communication nous partagerons nos réflexions sur ces questions et les premiers pas de nos travaux sur la création de matériel pédagogique pour développer l'autonomie et le travail des étudiants en dehors de la classe. Que vous soyez vous-même enseignant ou apprenant d'une langue étrangère, nous espérons que nos expériences mutuelles pourront nous aider à faire avancer la réflexion.

P3. Développer les savoir-être et savoir-agir par des tâches basées sur le e-learning

BELEC Cédric (Université de Kobe)

Niveau : première année

Langue : français

Mots clés : *e-learning, tâches, documents semi-authentiques*

Cette présentation illustrera les possibilités offertes par le e-learning dans la conception de tâches susceptibles d'aider les apprenants à agir en français dans le réel.

Dans le temps nécessairement limité qui nous est imparti, proposer en classe des activités qui s'inscrivent dans une perspective authentique ne va pas toujours de soi. Le e-learning, qui autorise une certaine autonomie de nos étudiants en conservant une part de contrôle, constitue un moyen de s'émanciper du cadre de la salle de classe.

Nous verrons ainsi qu'il est possible de s'appuyer sur des documents visuels et audio pour amener nos étudiants, au sein d'un scénario pédagogique, à prendre des décisions, à faire des choix et à adapter leurs réponses aux situations qui s'offrent à eux.

En effet, à leur arrivée en France, les candidats au séjour linguistique doivent composer avec un grand nombre d'informations pour résoudre les difficultés qu'ils rencontrent. Les activités e-learning que nous présenterons, sans prétendre concurrencer la complexité du réel, ont néanmoins pour objectif de donner aux apprenants des réflexes, des savoir-être et savoir-agir en mesure de les aider dans leur quotidien à l'étranger.

Conçues pour un public de première année, nous verrons que ces activités e-learning peuvent également préparer les étudiants à des tâches moins encadrées dans la vie réelle par l'intermédiaire du web 2.0.

Les échanges qui suivront cette présentation permettront, je l'espère, de questionner nos pratiques pour les faire évoluer et susciter ainsi plus d'enthousiasme pour l'enseignement et l'apprentissage du français.

P4. Analyse textuelle d'un corpus filmique à l'aide du logiciel d'annotation Glozz

DERIBLE Albéric (Université de Tokyo)

Niveau : tous niveaux

Langue : français

Mots clés : *linguistique textuelle, annotation de corpus, Glozz*

La récente multiplication des outils d'analyse de données textuelles et de traitement automatique des langues ne cesse d'accroître la part qu'occupe la linguistique textuelle dans le domaine des sciences du langage. Le défi pour le linguiste repose toutefois maintenant sur le choix d'un outil approprié à son domaine de recherche et sur l'exploitation qu'il lui est possible d'en faire une fois ce choix effectué.

Pour illustrer ce propos, nous rappellerons donc tout d'abord dans cet atelier l'objet de nos recherches en sciences du langage, les langages de la politesse japonais, ou keigo. Nous expliquerons ensuite notre choix du logiciel Glozz, au regard de l'objectif particulier que nous nous sommes fixé pour nos recherches : l'analyse du corpus oral que constituent les répliques du film *Voyage à Tokyo* du réalisateur Yasujiro Ozu (1953).

Nous montrerons ce faisant les modalités d'utilisation du logiciel Glozz et notamment les contraintes inhérentes à son adaptation à un projet de recherche particulier. Nous verrons ainsi plus précisément ce que le linguiste entend par le terme « annotation de corpus » et comment mettre en place un modèle d'annotation dans le cadre de cet outil informatique.

Nous verrons enfin comment, une fois ce premier travail d'annotation effectué, il est possible pour le chercheur d'interroger le logiciel Glozz à l'aide d'un système de requêtes ciblées pour définir en termes contextuels et communicationnels les conditions d'emploi des marqueurs linguistiques soumis à l'analyse, et plus concrètement dans notre étude, comment le rapport des caractéristiques sociologiques propres aux interlocuteurs leur impose de recourir à tel ou tel marqueur du keigo.

P5. 多読のすすめ

La lecture extensive en classe de FLE

JOURDAN-ÔTSUKA Romain (Université des études étrangères de Kyoto)

Niveau : A2 et supérieur

Langue : français et japonais

En ligne

Mots clés : *lecture extensive, 多読, motivation*

Alors que la lecture extensive joue un rôle central dans le développement des connaissances et savoirs en langue première (aussi bien dans les systèmes français que japonais), elle est trop souvent négligée en langue seconde (en dehors de l'anglais).

Dans cet atelier, je reviendrai sur une expérience menée auprès de 28 étudiantes de niveau A2 durant le semestre de printemps 2021, qui leur a permis, en quelques mois, de lire 392 livres (soit 4 082 mots par personne en moyenne).

Après avoir rappelé les principes de la lecture extensive, j'expliquerai comment mettre en place une activité de lecture extensive au sein d'un cours standard de FLE, et présenterai également quelques critères permettant d'évaluer son efficacité.

Cet atelier sera aussi l'occasion de discuter ensemble de nos pratiques autour de la lecture.

P6. TV5MONDE 教授用資料（日本語版）「フランスがやってくる—学習セット」の紹介

KOMATSU Sachiko 小松祐子 (Université d'Ochanomizu お茶の水女子大学)

Niveau : A1.1-B1

Langue : japonais

En ligne

Mots clés : 教授・学習用リソース、TV5MONDE、教授法授業

このアトリエでは、TV5MONDE の fiches pédagogiques をもとにしたフランス語教授用資料（日本語）を紹介します。本資料は、在日フランス大使館/アンスティチュ・フランセ日本が 2021 年 9 月～12 月に日本の初中等教育機関向けに実施したプログラム「フランスがやってくる Journées de la France dans les écoles」の一環として、学生により作成されました。TV5MONDE (<https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle>) で公開されている 1000 を超える教授用資料（そのほとんどが動画教材）のなかから、20 件（A1.1-B1 レベル）を日本語で紹介しています。資料作成は、小松が担当する授業の ALH（Active learning hour）活動として仏語圏言語文化専攻の学部学生（2～4 年生）が担当しました。アトリエでは、1）学生による資料作成の経緯、2）TV5MONDE の充実した教授・学習用リソースの種類・レベル・内容の概要と活用法を紹介する予定です。

P7. 統合的教授法：学習者の構築中複言語レパートリーを活用する方法

ÔYAMA Mayo 大山万容 (Université Ritsumeikan 立命館大学)

Niveau : 高校生から成人まで

Langue : japonais

En ligne

Mots clés : 統合的教授法、複言語レパートリー、複言語教育

複言語教育のアプローチの一つに、「統合的教授法」があります。これは「第一言語（または就学言語）をベースにして、第一外国語へのアクセスを容易にし、さらにこの2つの言語をベースにして第二外国語へのアクセスを容易にすることを目的とする」ものと定義されます。

すなわち、日本でフランス語を教える場合であれば、学習者の日本語と英語の知識を活用しながらフランス語の学習を助ける、ということです。これは、学習者が構築中の複言語レパートリーのなかで、他の言語との間の結びつきを構築できるよう支援することに他なりません。

このアトリエでは、このアプローチが有効とされる根拠について少し紹介したあと、実際の授業で、どんな教材を使って、どんな活動ができるのかを、具体的に考えます。

P8. Etat des lieux sur la mobilité étudiante japonaise : quels outils pour relancer les flux vers la France ?

QUILLERÉ Airy (Ambassade de France au Japon — Institut français du Japon)

Niveau : tous publics

Langue : français

Mots clés : *mobilité — coopération universitaire — coopération bilatérale*

L'année 2020 a vu une baisse inédite de la mobilité étudiante japonaise vers la France du fait de la crise sanitaire. La fermeture des frontières et l'interdiction posée par les universités japonaises, sur instruction de leur ministère de tutelle, de laisser partir leurs étudiants en programme d'échange ont largement émaillé la mobilité. Ces chiffres sont comparables à ceux constatés dans d'autres pays de la zone Asie, et plus particulièrement en Corée du sud et à Taïwan qui présentent de nombreuses similarités avec le Japon. Parallèlement, de nombreux efforts ont été déployés pendant la période de crise pour permettre l'accueil des étudiants japonais dans les meilleures conditions. Depuis quelques mois, une légère reprise s'est amorcée. Réflexion autour des outils et de la stratégie pour accompagner les échanges et la mobilité des étudiants japonais.

P9. フランス語で楽しむ読書クラス

Initiation à la lecture de loisir en classe de FLE

TOKIWA Ryoko 常盤僚子 (Institut français du Japon — Tokyo アンスティチュ・フランセ 東京)

Niveau : B1

Langue : français et japonais

Mots clés : *lecture, textes littéraires, FLE*

フランス語での読書は、楽しみながら自然に語彙や表現を増やすまたとない機会を提供してくれます。しかし昨今、中級レベルに到達しても自分から進んでフランス語で本を読もうとする学習者はそれほど多くないのではないのでしょうか。文学に興味がない、日本語でも本を読む習慣がない、原書で本を読む勇気がない、あるいはどんな本を読んだらいいのかわからないなど、理由はさまざまでしょう。そうした人たちが率先して原書を手にとるようになるためには、教師側のちょっとした手助けが必要ではないかと思います。

本発表では、昨年から筆者がオンラインで行ってきた *Le Petit Prince* を原書で読むクラス (B1 レベル) をご紹介します。このクラスでは比較的容易な本をリラックスした雰囲気の中で味わうことを第一の目標とし、あえて文法訳読による精読は行いませんでした。代わりに内容理解の質問にフランス語で答え、グループワークで日本語及びフランス語でディスカッションをすることにより、学習者の自発的な「読み」を促すよう試みました。アトリエでは、実際に授業で使用した資料をもとに授業の組み立てについてお話しする予定です。